

Contents

	<i>List of plates</i>	<i>page</i> ix
	<i>Preface</i>	xi
	<i>List of abbreviations</i>	xii
1	Creators of English	1
	The challenge to the translators	1
	Literal translation: Rolle's Psalter and the Wyclif Bible	5
	William Tyndale	10
	John Cheke and the inkhorn	26
	Myles Coverdale	29
2	From the Great Bible to the Rheims-Douai Bible: arguments about language	35
	Official Bibles	35
	Opposing camps	39
	Does the verbal form matter?	53
3	The King James Bible	56
	The excluded scholar: Hugh Broughton	56
	Rules to meet the challenge	60
	The preface	63
	Bois's notes	70
	Conclusion	72
	Epilogue: Broughton's last word	73
4	Literary implications of Bible presentation	76
	Presentations of the text, 1525–1625	76
	John Locke's criticism of the presentation of the text	87
5	The struggle for acceptance	89
	The defeat of the Geneva Bible	89

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Table of Contents

[More information](#)

vi	<i>Contents</i>	
	The failure of revision	94
	Quoting the good book	103
	The literary reception	107
6	The Psalter in verse and poetry	115
	‘Fidelity rather than poetry’	115
	‘A great prejudice to the new’	121
	An aside: verse epitomes of the Bible	125
	Ideas of biblical poetry	126
	The Sidney Psalms	128
	George Wither and the Psalter	131
7	‘The eloquentest books in the world’	140
	The eloquent Bible	140
	Divine inspiration	147
	John Donne	150
	Conquering the classics	152
	Conflict over the Bible as a model for style	156
	The Bible ‘disputed, rhymed, sung and jangled’	165
	Wit, atheism and the sad case of Thomas Aikenhead	167
8	Writers and the Bible 1: Milton and Bunyan	174
	‘The best materials in the world for poesy’	174
	John Milton	175
	John Bunyan	183
9	The early eighteenth century and the King James Bible	188
	‘All the disadvantages of an old prose translation’	188
	John Husbands	202
	Anthony Blackwall	207
	‘A kind of standard for language to the common people’	210
10	Mid-century	218
	Robert Lowth’s <i>De Sacra Poesi Hebraeorum</i>	218
	Uncouth, harsh and obsolete	229
11	The critical rise of the King James Bible	242
	The influence of popular feeling	242
	Lowth and the English Bible	245
	Myths arise	247
	George Campbell and the KJB as a literary example	249
	The KJB in literary discussions of the Bible	251

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Table of Contents

[More information](#)

<i>Contents</i>		vii
	Revision or 'superstitious veneration'	259
	Rancorous reason and brouhaha	262
12	Writers and the Bible 2: the Romantics	272
	The faker and the madman	272
	William Blake and 'the poetic genius'	275
	William Wordsworth and the possibility of a new literary sense of the Bible	279
	Samuel Taylor Coleridge and 'the living educts of the imagination'	281
	Percy Bysshe Shelley and 'Scripture as a composition'	287
	An infidel and the Bible: Lord Byron	290
	A Bible for the romantic reader	292
	Charlotte Brontë and the influence of the KJB	295
13	Literary discussion to mid-Victorian times	299
	The pious chorus	299
	An inspired translation	309
	The KJB as a literary influence	312
	Parallelism revisited	319
	George Gilfillan and 'the lesson of infinite beauty'	323
14	The Revised Version	327
	Rules for the revision	327
	The preface to the New Testament	332
	Evidence from the New Testament revisers	335
	An English account of changes in the New Testament	336
	The New Testament revisers at work	339
	The reception of the New Testament	341
	The preface to the Old Testament	344
	An American account of changes in the Old Testament	347
	Notes from the first revision of Genesis	349
	Conclusion	351
	An aside: dialect versions	352
15	'The Bible as literature'	358
	The Bible 'as a classic': Le Roy Halsey	358
	The American Constitution and school Bible reading	363
	Matthew Arnold	368
	Richard Moulton and literary morphology	371
	Anthologists	376
	Presenting the text as literature	381

viii	<i>Contents</i>	
16	The later reputation of the King James Bible	387
	Testimonies from writers	387
	Fundamentalists and the God-given translation	397
	Modern AVolatry	400
	The Shakespearean touch	404
	Dissenting voices	407
	The Hebrew inheritance and the virtues of literalism	420
17	The New English Bible	430
	Aims	430
	Reception	439
	A princely epilogue	452
	<i>Bibliography</i>	456
	<i>General Index</i>	463
	<i>Biblical Index</i>	471